

西田春彦



英訳昔話

山父のさとり

英訳昔話

「山父のさと」

絵・文・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：絵本です。

原作は日本の昔話（新潮文庫）の中の1話を英訳しました。

日本語文は、ほぼ原作通り収録しております。

A Japanese folk tale

Title: "The 6th sense of the Mountain Papa"

Illustrated, translated and written by Akanemachi Haruhiko.

Original author : Yanagida Kunio



Long long ago, a Cooper lived in a place.

In a snowy morning, the Cooper was working outside.

昔ある所に一人の桶屋がありました。

雪の降った朝、外に出て仕事をしておりますと・・・



A fearful monster with a single eye and a single leg came from a mountain.

And it stopped in front of the Cooper at work.

・・・山の方から一つ目、一本足の恐ろしい怪物がやって来て、働いている桶屋の前に来て立ちました。



The Cooper looked and trembled at the monster.

And he thought "This monster must be the Mountain Papa. I have often heard its rumors."

Then, the monster said "Hey, Cooper! You thought 'This monster must be the Mountain Papa.' , didn't you?"

The Cooper thought "Ah, I'm in trouble! This monster immediately reads my thoughts."

Then, the monster said "Hey, Cooper! You thought 'Ah, I'm in trouble! This monster immediately reads my thoughts.' , didn't you?"

After that, the monster also immediately guessed everything that the Cooper thought. So, the Cooper was puzzled.

He had no choice but to work tremblingly.

桶屋はそれを見て震えながら、これが昔から話に聞いている山父というものだと思いました。

そうすると、その怪物は、おい桶屋、お前はこれが山父というものだろうと思っているなと言いました。

これは大変だ、こっちの思っていることを、すぐに、ああして言い当てると思いますと、

おい桶屋、おまえは今思っている事をすぐに悟るから大変だと思ったなと又言いました。

それから後も、なんでもかんでも思うと、じきに悟られるので桶屋は困ってしまいました。

そうして仕方なしにブルブル震えながら仕事をしていますと・・・



Unintentionally the Cooper fumbled with his numb hand.

And an end of the hoop of bamboo rushed forward.

Then it hit the face of the Mountain Papa.

・・・思わず知らず、かじかんだ手が滑って、タガの竹の端が前へ走り、ヤマチチの顔をパチンと打ちました。



The Mountain Papa was surprised at this.

And it said "Men are fearful because they sometimes do what they don't think. I don't know what will happen to me if I stay here."

It ran away toward the mountain rapidly.

(Awa province)

山父は、これにはビックリ仰天して、人間というやつは時々思っていない事をするから怖い。

ここにいると、どんな目に遭うか知れないと言って、どんどん又山の方へ、逃げて行ってしまったそうであります。

(阿波)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

日本の昔話：

著者は柳田国男（1962年没）です。柳田国男氏自身が述べているように『日本の昔話』は全国から集めた話なので、創作性の観点から著作権は元々発生していないと思いますが、仮に著作権が発生していたとしても柳田国男氏の没後50年を経過していますので既に消滅しています。（著作権：消滅）

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：平成17年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- 新編柳田国男集第7巻：1985年10月5日初版第3刷発行 柳田国男著 株式会社筑摩書房
- ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り:1994年4月1日改訂版初版発行 株式会社大修館書店
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- 実例英文法〈第4版〉：昭和63年6月第1刷発行 AJ.トムソン・AV.マーティネット共著 江川泰一郎訳 オックスフォード大学出版局
- Longman Dictionary of American English:First printing 1983 Longman Inc.

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。

作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2014年7月16日発行

英訳昔話「山父のさとり」

<http://p.booklog.jp/book/88113>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/88113>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/88113>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパブー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社ブックログ